

子計畫五：中港溪上中下游客語生態調查研究

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：99-0399-06-05-03-(05)

執行期間：99年01月01日至99年12月31日

計畫主持人：羅肇錦

協同主持人：

計畫參與人員：張瑩如、楊名龍、楊燕國

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立交通大學

中華民國九十九年十二月十日

中港溪上中下游客語生態調查研究

摘要

本文以臺灣地區客語使用人口最為集中的「四溪流域」²作為觀察對象，進行客語生態的調查報告。我們看到處於其中的客語，儘管內部語言演變的異質性不同，不過外部環境影響下，演化的速率與方向卻逐漸表現出共同的趨勢。本文初步觀察，客語在此區域環境下，受到不同語言，不同程度的影響，強勢語言逐漸擴散而漸次性地同化弱勢語言的概念，可以解釋此區客語目前的情況。我們依循這個視角，探討此區客語的發展，輔以社會文化、語言認同等多重因素的影響，我們發現目前臺灣客家次方言正朝四個方向發展：四海化、國語化、閩語化、語言斷層。

此外，發現臺灣客話中的 V V 式及 V V X 式，釐析涉及滯後的動補結構和不完善的體標記，表示動作的重複或持續的意義。以及受事名詞一般放在謂語之前的形式，最後說明動詞重疊仍可帶補語的功能。表現客話動詞重疊不僅保留中古漢語的格局，也是南方方言普遍的語法特色。

關鍵字：客語、四海化、國語化、語言斷層、VVX 式

²這裡所指稱的四溪流域，僅以四溪總體計畫連續三年觀察的區域為主。第一年是鳳山溪、第二年是後龍溪、第三年是中港溪等流域為研究調查範圍。其實，尚有頭前溪合稱「四溪流域」才更為恰當。

Abstract

This research plans to execute language ecological investigation on Hakka which is spoken in "Four Stream Basin", the most concentrated area with Hakka users. Hakka, among all languages used in this area, although indicates more heterogeneous interiorly, through the process of language change, explores concentric tendency on the speed and direction under the influence of external environment. Our preliminary observation explains Hakka language in this area is forced by different languages and different degrees of influence, which is consonant with the concept that the diffusion of prevailing languages causes assimilation of minor languages into them. From this viewpoint, we discuss multiple factors which might create the change of Hakka such as socio-culture perspective, language identity, and etc., and discover four main phenomenon: the tendency to present more characteristics of "Sihai", of "Mandarin", of "Southern-min", and language gap.

Besides, we discover that the "V V structure" and "V V X structure" involve verb-complement structure and incomplete aspect marker to present the status of repetition or continuance. Moreover, there are also the general formation of Hakka to place patient noun before predicate and the feature of Hakka to carry complement after repeated verbs. The repetition of Hakka verbs preserve not only the features of Middle Chinese, but also the general characteristics of Southern dialects.

Keywords: Hakka, the tendency of "sihai", the tendency of "Mandarin", language gap, VVX structure

壹、前言

本語言群計畫以「四溪流域」為觀察對象，應有兩個主要原因。其一、是因為此區為臺灣客語使用人口最密集的区域，四溪流域涵蓋整個桃園、新竹、苗栗地區，臺灣目前使用客語的人口數，根據行政院客家委員會 2004 年 9 月的「臺灣客家人口分布圖」的記錄，為 4,408,818 人，占全臺灣人口 19.5%。尤其以桃園縣 732,600 (40.1)、新竹縣 315,298 (68.5) 苗栗縣 372,438 (66.4) 等縣客語使用人口佔全縣比例較高、最為集中之處。³桃竹苗地區是北台灣客家人的大本營，其分佈狀況原則是四縣腔為優勢語言，但中間夾著一個海陸客語區，分佈地區由新屋、觀音以下的桃園西部到新竹縣北埔、峨眉、寶山、新埔等鄉鎮為主要部分，另外散佈在苗栗縣四縣區的周邊。四縣客語區被分為兩塊，北片在中壢、平鎮、楊梅東半部、龍潭，南片在苗栗縣一帶為主。

其二、四溪流域的語言生態值得深入探索。因為，四溪流域的上游係南島語(泰雅族語、賽夏族語)與客家話的語言接觸地帶⁴；中游係以四縣客家話為主，客家次方言間相互影響接觸的區塊；而下游係客家話與閩南語語言接觸的雙語地帶。

我們調查之後，更明確地知道，鳳山溪、後龍河流域的上游是泰雅族人的祖居地，鳳山溪以前山為範圍：新竹尖石鄉(嘉樂、新樂、錦屏、梅花、義興五個村落)及關西鎮馬武督地區為主。(錦山里 8-12 鄰的 Ngahoq，以及 16 鄰的 Qyulang 尤浪部落)後龍溪的上游的泰安鄉。此二處的原居民為泰雅族人，客家人後來因開墾進駐此地，影響了此地的語言生態。而中港河流域上游的南庄地區亦是如此，原居民以賽夏族人為主，祖居於現在東河村、蓬萊村(八卦力山區)為多，因光緒年間漢人大量至此開發，而影響其當地的語言生態。

這種語言接觸的結果，雖然一般都是大吃小的定律。我們以四溪流域來說，上游雖以海陸、四縣客家話佔最大優勢，但在上游的客家話也或多或少帶有泰雅、賽夏語的語調及詞彙，是值得繼續探究之處。而居於其中的原住民族人，也多以海陸

³ 各縣市客家人口推估人數及其所占人口百分比分別為：臺北市 497,269 人 (18.9)、高雄市 187,364 (12.4)、臺北縣 553,402 (15.0)、桃園縣 732,600 (40.1)、新竹縣 315,298 (68.5)、苗栗縣 372,438 (66.4)、臺中縣 278,688 (18.3)、彰化縣 168,366 (12.8)、南投縣 90,404 (16.7)、雲林縣 61,202 (8.3)、嘉義縣 43,460 (7.8)、臺南縣 58,012 (5.2)、高雄縣 242,810 (19.6)、屏東縣 209,760 (23.2)、宜蘭縣 74,491 (16.1)、花蓮縣 104,580 (29.8)、臺東縣 49,340 (20.4)、澎湖縣 7,279 (7.9)、基隆市 54,111 (13.8)、新竹市 114,893 (30.0)、臺中市 129,614 (12.8)、嘉義市 13,088 (4.9)、臺南市 50,349 (6.7)。

⁴ 關西鎮錦山里的馬武督部落、六曲窩地區，則是泰雅族人與海陸客家人混居的雙語(bilingualism)區。而南庄八卦力山區，則是賽夏族人與海陸客家人長期通婚、群居之後，賽夏族人與客家人溝通皆以海陸客家話為主，而逐漸丟失原本的賽夏族語。

客家話或四縣客家話與當地客家人溝通，原本的族語逐漸不用或改用國語與客家話和外界溝通；中游區域居住的多為客家人，而客家人的原居地來源不同，造成許多客家次方言的語言接觸。如中港溪流域的「卓蘭腔」、南庄、峨眉的「四海話」等。而下游的區域以閩南語為優勢語言，居於其中的客家人亦多以閩南語為溝通語言，年輕一輩客家人的使用語言逐漸改用閩南語，而忘卻客家語言。

從四溪流域的範圍觀察，似乎可以構築臺灣語言環境的縮影。由中港溪的例子可知，他們之間因居住地接觸交疊，而語言互相借用。如上游賽夏族語（南島語）有客語詞彙借入，甚至放棄原有族語，以海陸客話及國語來溝通；中游有客語次方言混同現象；而下游則是以閩語為主的雙語或混用情形。

以上簡要說明臺灣客語在多元語言接觸頻繁的環境下，受到不同程度的影響，可是，我們發現整體語言發展趨勢，卻朝向四海化、國語化、閩南化的漸次性變化，甚至，未來將走向語言斷層的瀕危情況。

貳、研究目的

中港河流域分佈鄉鎮：南庄鄉、三灣鄉、北埔鄉、峨眉鄉、頭份鎮、竹南鎮、造橋鄉等地。從中港溪上游南庄地區來看語言現象，可以發現原住民聚落的賽夏族人習得客家話的情形，值得深入研究。其中，南庄地區以海陸客話為主，亦可觀察其與四縣、饒平等次方言接觸的現象；以及一些閩南聚落的閩南語與客家話互動的情形，可以從聚落語言分析聚落語言生態，可以從語言生態看客家歷史的足跡，可以從歷史的足跡看客家社會的變遷。



【中港河流域水系圖，引自經濟部水利署】

參、文獻探討

目前我們僅臚列本文研究範圍的相關文獻，並以此文獻所提供的助益來做簡要說明。對於文獻內容的分析暫時闕如。

1. 黃基正 1967 《苗栗縣志語言篇》 人文志卷二

楊時逢 1957 《台灣桃園客家方言》中研院研究院史語所集刊

周法高 1964 《桃園縣志.人民志語言篇》卷二

根據這三本早期的語料，我們可以瞭解桃園、苗栗縣早期的語言情況。可以作為本文調查的參考。尤其，由楊時逢當時所調查之語音，已經顯露出「四海化」的跡象。

2. 蕉嶺縣志編輯委員會 1992 蕉嶺縣志社會風俗篇方言 廣東人民出版社

梅縣志編輯委員會 1994 梅縣志社會篇方言 廣東人民出版社

興寧縣志編輯委員會 1992 興寧縣志社會方言篇 廣東人民出版社

五華縣志編輯委員會 1991 五華縣志方言諺語篇 廣東人民出版社

惠陽市志編輯委員會 2003 惠陽縣志社會風俗篇方言 廣東人民出版社

透過大陸地區縣志中的語料，希望可以比較出兩地語言共時與歷時的差異性，進而比對出客語的各次方言的異與同。

3.橋本萬太郎 1972 《客家語基礎語彙集》東京外語大學、中國社會科學院語言研究所編輯 1981《方言調查字表》北京商務印書館、Richard VanNess Simmons、顧黔、石汝杰 2006《漢語方言詞彙調查手冊》北京中華書局、南昌大學客贛方言與語言應用研究中心編 2003 《方言詞語調查表》南昌大學。

根據這四本作為田野調查音韻與詞彙的基礎。本文依據實際調查情況有所增補。

4.張玲瑛 1987 《客語的構詞與語法研究》 輔仁大學碩士論文

賴惠玲 1988 《客語【到】字初探》 政治大學西語所論文

林英津 1990 <論客語方言「分」與「lau」(同) Cahiers de Linguistique
Asie Orientable

林英津 1993 <客語上聲「到」語法功能探源> 中央研究院歷史語言研究所集刊

戴浩一吳莉雯 2006 <台灣四縣客語量詞尾(mi24)的範疇結構>《語言暨語言學》7.2

Lai Huei-ling (賴惠玲) 2001 The grammaticalization of the verb DO in
Hakka Journal of Chinese Linguistics 4.2 : 371-391

Lai Huei-ling (賴惠玲) 2003 Hakka LAU constructions : A constructionl
Approach Language and Linguistics 42 : 353-378

根據以上文獻資料，探求客語在語言接觸下部分的語法現象。

5.呂嵩雁 1999 《閩西客話研究》 台灣師範大學博士論文、吳中杰 1999 《台灣福佬客的分佈及其語言研究》 台師大碩士論文、鄧盛有 1999 《臺灣四海話的研究》 國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文、黃雯君 2003 《四縣海陸客家話比較研究》 新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文、張素玲 2003 《新竹海陸客家話混同研究》 新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所碩士論文、鍾榮富 2006 <四海客家話形成的規律與方向> 《語言暨語言學》第7卷第2期：523-544

根據所發表的碩博士論文以及相關文章，觀察客語歷時的變化情形，以及客語次方言間語言接觸後的差異現象。尤其四海化的詞彙擴散現象，我們將深入探討研究。

肆、研究架構與方法

本計畫第三年度各季的工作計畫如下：

第一季著手設計詳盡的詞彙調查表。就學理上而言，詞彙是相對於語音及語法更容易發現語言接觸下的改變。於是本計劃以調查流域內客家方言的詞彙為主，亦避免與計畫二音韻分析重疊。預定設計詳盡之詞彙調查表並開始尋找適當之發音人，以確立調查工作可以順利進行。

第二季反覆審核詞彙調查表之內容，以適用於本計劃之調查，從第一季所設計之調查表中，去蕪存菁，讓調查表所選詞條更具代表性。第二季並開始實際調查工作。

第三季持續進行調查，並對完成之語料反覆覈實。

第四季針對調查所得進行初步的分析。

本計畫工作程序可如下圖所示：

第一季		第二季		第二、三季		第四季				
設計製作調查詞表	→	尋找發音人、閱讀文獻資料	→	審核、汰換確定發音詞表	→	進行調查	→	反覆覈實。再調查。	→	初步分析撰寫結案報告

本文的研究方法，是傳統方言學最常用的方法。我們採用直接調查法以及實際訪談法，從事語言調查的工作。透過我們與發音人面對面地調查紀錄的方式，將語料紀錄下來。然後，再將語料記錄做一分析，之後轉譯成文字敘述的紀錄成果。這種調查方式自然有其闕漏之處。不過有利於瞭解本地方言和鄰近方言的異同，也利於我們在發音人無法提供所有調查項目的內容，或者我們對某些調查結果有疑問時，可以就當地找發音人補充、核對。

本文以詞本位調查法為基礎，我們親臨實地調查現場，不僅可以瞭解當地文化背景，再者對方言詞彙的紀錄助益尤大。常用詞彙反映最為在地的生活文化，而語言存活於社會文化之中。我們身處其境有助於方言詞彙的瞭解及判斷。

伍、研究成果與發現

一、前言

苗栗縣本隸屬新竹州，清代客家移民遍及除了今泰安鄉以外各鄉鎮，並且以廣

東嘉應州蕉嶺縣移民為主，其次是梅縣，再其次為五華縣（如銅鑼鄉三庄屋羅姓），平遠縣（如公館鄉南河劉姓）。由於蕉嶺人居最多數，所以今天流行於台灣的四縣話，基本上就是「蕉嶺腔」。蕉嶺話的語音和興寧、五華、平遠、梅縣仍有些許差別，一般人不太了解，誤以為所謂四縣話，應該蕉嶺、五華、平遠、興寧完全一致。而且今天苗栗一帶的四縣話，向來都說他們說的是梅縣話，事實上是說蕉嶺話，與五華、平遠、興寧並不相同。

除了四縣佔最多以外，在頭份、三灣一帶也有部份人說海陸，南庄、西湖更為海陸話強勢地區。後龍(校椅)、銅鑼、造橋(豐湖)、通霄(北勢、福興)、卓蘭(十八股)也有特定的海陸話聚落。最突出的家族是卓蘭的詹姓，屬潮州饒平搬來開墾，集中在卓蘭老庄里一帶，詹姓佔該地人口 40%，但目前只有老庄一帶說饒平話，稍微外圍的中街、溪洲等里由於饒平話跟四縣話居民二百多年來的混合，形成了兼有四縣、饒平特色的方言，稱之為「卓蘭腔」，該鎮南方的新厝、新榮等里則為劉姓饒平移民集中地，也說饒平話。該鎮郊區的壩西坪、埔尾等地則未受饒平話影響，仍說一般的四縣話。此外，由於卓蘭鎮跟隔鄰的台中縣豐原、東勢往來密切，該鎮居民大多會說閩南語和東勢客話。公館鄉中小義的大埔劉姓只剩下「祖父」稱為 a22ta55，「祖母」稱為 a22ne31，其他均已改說四縣話。

我們認為方言變異無所不在，而方言的變化也無時進行著，從語言的平面變化中，就能發現語言的共時變異。因此，我們就共時的觀點來觀察整個四河流域客家話的變異情形。方言接觸經常發生，是方言演變和發展的原動力之一。研究方言接觸是研究方言演變的重要途徑，也是研究方言使用群體文化演變的一種方法。方言接觸是指不同的方言互相接觸、影響、滲透。方言接觸的表現或結果是方言的借用、萎縮、轉用、混用、兼用等現象。

關於語音變化的分析，語言學家的看法不一。新語法學派認為語音變化是規律的，而且沒有例外，所有的例外是移借或類推所造成。新語法學派的兩位領袖 Osthoff 和 Brugmann (1878) 說：「每個語音變化，由於他是機械地出現的，所以都按規律發生，不允許任何例外。這就是說語音變化的方向，對於一個語言社團的所有成員總是相同的，除非出現了方言分化，所有在相同條件中帶有音變所涉及的那個語音的詞，都沒有例外的受到這種變化的影響。」(轉引自王士元，2000：51) Wang (1969) 提出的「詞彙擴散」(lexical diffusion) 理論，詞彙擴散理論認為語音演變初期一些詞組會有雙重發音，也就是通過共時變異表現的辭彙擴散有三個

階段：未變、共時變異、已變。(王士元，2000：59)

	u	v	c
W1			W1
W2		W2~W2	
W3		W3~W3	
W4	W4		
W5	W5		

“W”表示詞，“u”表示未變，“v”表示共時變異，“c”表示已變，“W1”表示這個詞的已變形式。語言演變是一個不斷整合的過程，外在的層次被納入整個系統中和固有的層次融合，這是語言異質性成分的由來。

二、四海化

在臺灣談論「四海話」這樣因語言接觸，所產生的「新客家混合腔」之學者不少。而我們由楊時逢（1957）《台灣桃園客家方言》當時所調查之語音，已經顯露出「四海話→四海化」的跡象。從羅肇錦、古國順提出客語有「四海話」現象之後，許多學者開始注意這樣的問題。而「四海話」是指「四縣話」和「海陸話」混合以後所產生的新客家話，主要流行在四縣與海陸混居的地區，由於目前台灣的客家話，以乾隆年間蕉嶺（舊稱鎮平）來臺的四縣話佔優勢，所以，「四海話」也以講海陸話的人說四縣腔調為例。其中鄧盛有、鍾榮富、張屏生等對於「四海話」擴散現象的研究，皆有可觀之處。而鍾榮富對於「四海客家話」有一種新的界定：「海陸及四縣客家人雜居之處，由於溝通的必要而產生了四縣和海陸客家話混合的兼語（Pidgin）。」我們依循著前人的腳步，發現「四海話」已經逐漸成為「四海化」現象，如波動的波紋在客家混居的區域中持續擴散。

而我們經過四溪流域的調查下發現「四海化」的現象，果如羅肇錦多年前的預言，「四海化」的詞彙擴散現象，已經是一種不可遏止客語漸變的軌道。

以大湖、公館、銅鑼、苗栗等地為例，明顯的有海陸與四縣話二讀的情形出現，四縣客語精莊組聲母捲舌音逐漸分流，呈現 ts ts^h s 與 tʃ tʃ^h ʃ 分流趨勢明顯。四縣客語的去聲原不分陰陽，現同於海陸，去聲有分化的現象，或是解釋為四縣、海陸混合腔的四海話，去聲是分化成陰陽兩調。

(一)、以新埔地區為例

1 飯 p^hon33 / fan33

2 雞 kai53 / kie53

3 筷子 t^hu33 / k^huai11 ə

4 茄子 k^hio55 ə / tiaui11 ts^hoi11 ə

明顯的有海陸與四縣話二讀的情形出現，竹北 B、湖口 A 甚而有只具四縣說法，而沒有海陸說法的，如茄子只說「tiaui11 ts^hoi11」。但是其共同點是，採用四縣的說法，但聲調仍維持海陸方式。又如「癢」，四縣龍潭 A 讀作「ioŋ²⁴」，海陸龍潭 B、新埔都讀作「hoi⁵⁵」，但在「抓癢扒」一詞中，龍潭 A 作「tsau³¹ ioŋ²⁴ p^ha¹¹」龍潭 B 作「tsau¹³ ʒioŋ⁵³ p^ha⁵⁵」，明顯受四縣話影響。「梳子」一詞，四縣作「sɿ²⁴ e¹¹」，海陸作「so⁵³ ə⁵⁵」。然龍潭 B 海陸話作「sɿ⁵³ ə⁵⁵」，說法同四縣，然保留海陸話聲調。

三、國語化

四十年前的臺灣客家人說國語⁵不標準，我們稱之為「客家國語」，現今客家人說客家話都是從國語翻譯過來的，我們稱之「國語客家」。目前，我們調查後發現，不僅中年一輩發音人如此，甚至連老一輩發音人都將客語罕用詞彙改以國語化形式轉譯。若以年齡對象作為區隔條件，七十歲左右或以上的發音人，語言忠誠度高、語言保守程度比例較高。而七十歲以下至五十歲以上的發音人，語言忠誠度明顯降低，語言使用上呈現多語使用的情況偏高，語言保守程度低，因語言接觸而產生的語言變異指數明顯提高。總體而言，所調查詞彙中則漸有「國語化」的趨勢。而五十歲以下的發音人，客語使用頻率明顯降低，語言忠誠度更低落，國語使用程度偏高。因此，說客語時，不時會夾雜國語與客語的詞彙交互使用而不自知，顯然國語化的趨勢更加明顯。

(一)、客、國語言接觸現象及演變

客家話跟國語接觸結果，顯然強弱立辨，弱勢方言為了生存需要以及溝通方便，必然向強勢方言學習。其演化的結果，客家語言逐漸產生變化，原本保持中古音韻特色不是產生不規則的變化，就是消失殆盡。詞彙方面更是明顯，講客家話時使用國語式詞彙思考，那麼脫口而出的也就變成國語式的客家詞彙了。

客語原有詞彙不用，卻使用國語式的辭彙，這是客家詞彙逐漸萎縮的現象，值得重視。例如：「定著」說成「一定」；「做得」說成「能夠」；「時節」說成「時候」；「自家」說成「自己」；「叛圓」說成「湯圓」；「番蒜」說成「芒果」；「番薯葉」說

⁵此指臺灣地區通行的華語，與大陸地區的普通話相互對應，只是目前兩者之間的語音，因環境區隔而有差異。本文觀察對象焦點不在於此，僅簡要說明。

成「地瓜葉」；「剃頭店」說成「理髮廳」；「釣檳」說成「釣竿」；「一晝邊」說成「半日」；「疑狐」說成「懷疑」；「缺虧」說成「虧待」；「枋模」說成「模板」。

以上現象大多出現在青少年以及青年身上，中年以上年齡層比較沒有這些發音問題。這反映出國語已是台灣優勢的語言，因為年輕人的說話思考已經是國語式的模式。

(二)、音韻演變

年輕人吸收國語音韻後，影響客語音韻現象：入聲字不是弱化為喉塞音，就是弱化至極而丟失塞音韻尾。原本帶有塞音韻尾字，逐漸變成開尾韻的字。

例如：

A、-p→□：練「習」sip→si□、「十」號 siip→sii□、腳「踏」車 t^hap→t^ha□。

B、-t→□：其「實」siit→sii□、「食」脈介□it→□i□、屎「窟」vut→vu□。

C、-k→□：「著」傷 ts^hok→ts^ho□、「落」實 lok→lo□、人「客」hak→ha□、

(1) 雙唇鼻音韻尾逐漸演變為舌尖鼻音韻尾。

例如：「心」肝 sim→sin、新「衫」sam→san、

「臨」時 lim→lin、「南」洋 nam→nan。

(2) 濁音清化後，客家話原本「不論平仄，一律送氣」規則，受國語「平聲送氣，仄聲不送氣」規則影響，改變為部分仄聲字跟著不送氣。

例如：進「步」p^hu→pu，「造」反 ts^ho→tso，宣「導」t^ho→to，「地」球 t^hi→ti，心「臟」ts^ho.·→tso.·。

(三) 詞彙舉例

A、以新埔地區為例

日蝕	天狗食日 / 日蝕
太陽雨	日頭水 / 太陽雨
旁邊	脣頭 / 旁邊
自來水	水道水 / 自來水

斜線 / 左邊是較為傳統的客語詞彙，右邊則與現今國語無異，類似的例子還有不少，各地皆然，可見現今客語受國語影響之深。這是強勢語言兼併弱勢語言的前哨。而我們這種說法無獨有偶，根據呂嵩雁《臺灣後山客家的語言接觸現象》一書中，也提及後山國語式客語的現象⁶，因為國語沒有入聲字，所以產生入聲字發音錯誤或演變為喉塞音、元音低化現象、雙唇鼻音讀作舌尖鼻音韻尾或舌根鼻音韻尾：-m→-n -m→-ŋ。以及全濁清化後送氣成分消失等現象。總之，客家音韻逐漸向國語音韻靠攏，我們或許可稱這些語詞為「國語式客家話」。本文即從這些微觀的差異，瞭解為何會走向「國語化」的趨勢。

四、 閩南化

以目前臺灣客家詞彙中，往往有兩種以上的稱呼，其中一種稱呼，與閩南語相

⁶ 呂嵩雁《臺灣後山客家的語言接觸現象》(台北：蘭臺出版社) P110~117。

同。我們相信這是原有客家詞彙和閩南詞彙接觸後產生競爭、調整過渡期階段，再過一段時日，廣為大家接受的閩南詞彙脫穎而出，久不用的客家詞彙逐漸退出甚至消失，這是客家語言接觸閩南語後，逐漸走向「閩南化」的開端。

國語詞彙	客家話詞彙	閩南語詞彙	備註
內衣	身底衫、內衫	內衫	
內褲	身底褲、內褲	內褲	
孀母	阿孀、叔姆	阿孀	
連襟	大小姨丈、大小仙	大小仙	
蘿蔔	蘿蔔、菜頭	菜頭	
蘿蔔乾	蘿蔔乾、菜脯	菜脯	
紅蘿蔔	紅蘿蔔、紅菜頭、nin zin	紅菜頭、nin zin	nin zin 是日語
南瓜	金瓜、番瓜、黃瓠	金瓜	
墳地	塚埔、墓仔埔	墓仔埔	
腳踏車	自行車、腳踏車、自轉車	駁踏車	“自轉車”是日語
錦蛇	南蛇、臭青仔	臭青仔	
螳螂	愛巔批波、草狗	草狗	
湯匙	湯匙、調羹	湯匙	

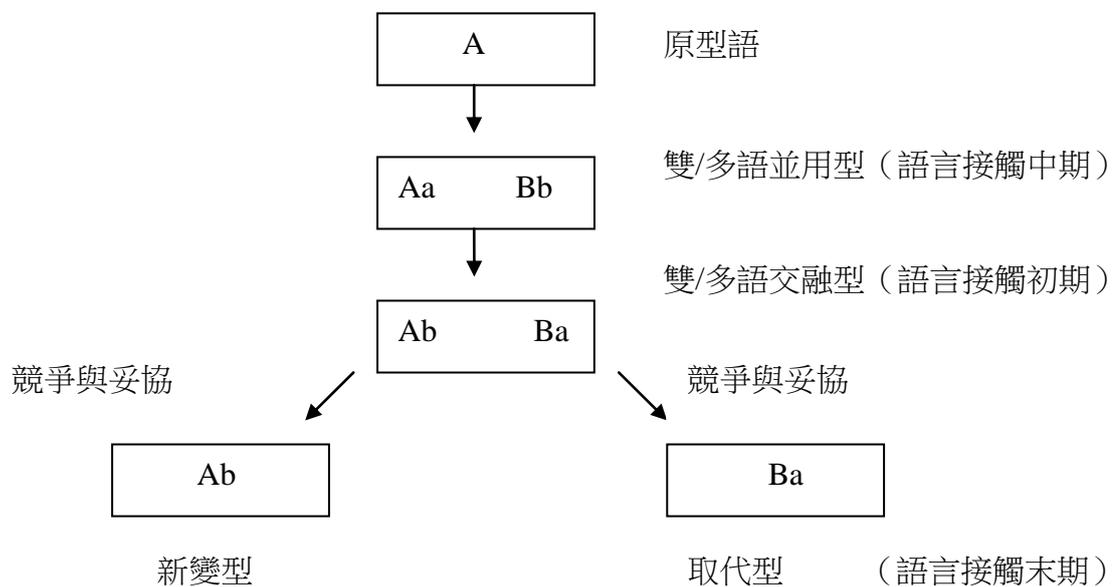
語言如果處在封閉的區域裡，自行發展所產生的演變比較小。與外界交流往來，語言接觸後就會產生不同狀況：「任何兩個語言 A、B 相互接觸之後可能產生三種變化：（黃宣範 1995：257）

- 1、二個語言都同時保存了下來，形成所謂的“雙言”現象。即 A 只使用於某些情境，B 使用於其他情境，二種語言的功能分化很清楚。
- 2、A 最後取代（即消滅）B。
- 3、B 最後取代 A。」

不論是 A 最後取代（即消滅）B，抑或 B 最後取代 A，都屬於「語言取代」，需要比較長的時間。至於「雙言現象」屬於過渡期，此時期語言產生「移借」現象，就是從不同語言變體借入新的語言成分。今日客家詞彙借入一些閩南語詞彙，例如：大小仙（大小姨丈）、阿孀（叔姆）、歹勢（不好意思）、菜頭（蘿蔔）、菜脯（蘿蔔乾）、金瓜（番瓜、黃瓠）。客家詞彙也借入一些國語詞彙，例如：懷疑（疑狐）、鈞

竿（釣檳）、一定（定著）、以前（頭擺）、虧待（缺虧）、時候（時節）。以上借用是整個詞彙原封不動的移借，屬於詞彙借代現象。其次詞彙借入後，會經過語言系統的過慮、調整而產生一些改變。

從以下董忠司提出了在語言接觸所形成的語言變化類型上，我們發現「取代型」與「新變型」兩大類型的語言接觸模型⁷，在中港流域上展現了二種不同的語言在發生語言接觸時的演變過程。



1. 「A」表示本土語言，A 語言可以擁有 a1、a2、a3.....an 等語言成份，我們簡稱為「Aa」
2. 「B」為外來語言，B 語言可以擁有 b1、b2、b3.....an 等語言成份，我們簡稱為「Bb」
3. 「Ab」代表本土語言被 B 語言影響而具有 B 語言成份。
4. 「Ba」代表外來語言被 A 語言影響而具有 A 語言成份。

所謂取代型的語言是外來語取代原型語變成主要的通行語言，在第二年的計畫中，我們曾以苗栗縣後龍鎮豐富、校椅二里為例，認為該區的閩南語就是取代型，閩南語取代客家語成為目前主要通行的語言⁸。目前在豐富、校椅二里的通用語是閩

⁷董忠司〈閩南語的南進及其語言接觸之一例—再論海康音系的保守和新變〉《第八屆國際客方言研討會論文集》

⁸我們從早期地名可以發現後壠社，原為平埔族（道卡斯族）居住地，但是東部丘陵區（豐富、校椅、溪洲），卻以客語地名特徵詞命名，如：窩、壠、屋等地名，初步調查之後，我們有理由相信，

南語，筆者走訪這二里所用的語言幾乎都是閩南語，居民雖能聽說客家話，但退居於家庭對內使用的溝通語言，七十歲老輩亦多用閩南語與外界溝通，年紀愈小者甚至只會說閩南語，而聽不懂客家話，顯示這二里的客家語已經被取代了，但是同時在閩南語中也發現了客家語殘餘，如稱謂詞彙和生活日用詞彙部份。

而今年我們在南庄地區也發現同樣的情形，顯然這是以當地語言使用者的多寡來取決當地的溝通語言。因此，南庄地區的賽夏族人原有的賽夏族語已經漸漸丟失，呈現語言斷層、流失的現象頗為嚴重，取而代之的是一海陸客話。然而，取代的過程，其實，歷經並用、交融，最後經過層層競爭與妥協。再加上語言認同的影響下，多數的賽夏族人皆可以海陸客話溝通，不過，在語言習得的過程中，或多或少會受到周圍四縣客話的影響，而產生「海陸、四縣」並用、混用的兼語情況。

而 Fishman 於 1972 年首先提出來的，雙重語言⁹和雙層語言的關係如下圖：

雙重語言現象

+	+	A 雙重語言和雙層語言並存	B 有雙重語言無雙層語言
+	-	C 有雙層語言無雙重語言	D 無雙層語言無雙重語言
-	-		

上圖的 C 階段是移民社會的現象，在擁有許多民系的同一居住地中，社會或經濟方面比較成功的民系的語言就會成為高層語言。

從目前四河流域，在年齡層上形成的三個社群可以做此推測：自 160 餘年前，原住民族語與客家話接觸，其後，閩南語和客家話的接觸開始，閩南語的強勢，使其從第二語言，轉而與客家話並列為雙語，甚至成為第一語言，最後取代了客家話，以閩南語為頂層語言與上層語言（針對底層語言而言）的現實十分明顯。從共時的角度來觀察語言接觸在實際語言中的呈現，我們可以看到，一個語言或詞彙由 A 形式轉變到 B 形式，並非只是一個單純的取代或是繼承的過程，而必須經過層層的競

早期是由道卡斯族與客家人混居的情況，後由強勢語言客家話、閩南語層層取代，而今此地區多以閩南語為對外語言，對內或以客家話為家庭語言。

⁹雙語現象 (bilingualism) 又稱為「雙重語言現象」，是指在一個語言社區，在日常生活的各種不同場合，人們普遍使用兩種或兩種以上不同的語言口頭表達或交流思想，例如香港有許多具備英語和粵語兩種語言的使用能力，雙重語言現象也包括「雙重方言現象」和「多重語言現象」，雙言現象 (diglossia) 又稱「雙層語言現象」，是指同一個人在日常生活中，在不同的場合，使用兩種或兩種以上不同的方言，雙層語言現象是就社會功能而言，在語言的使用上有層級之別。

爭和妥協。

五、 語言斷層

臺灣地區屬於多元語言區，就語言通行程度而言，我們把國語、閩南語視為強勢語言；而客家話、南島語相對屬於弱勢語。當兩種不相等勢力的語言接觸後，弱勢的一方會向強勢語言吸收異質成分，進而形成雙語現象。即使兩種勢力相當的語言，在交界毗鄰地區的人民也同樣會吸收彼此的異質成分而形成雙語情形。這種語言兼用情形，我們稱為「雙語現象」。這是今天客家人（客家地區）、原住民（山地鄉、原住民部落）都能操持閩南話、國語，進而使客語、南島語「異質」成份增加的原因。

語言兼用發展到一定時期，也就是強勢語的勢力越來越強勢的時候，弱勢民族的部份成員就會慢慢放棄自己的母語而改用其他語言，這個時候就是語言轉用

（language shift）期了。語言轉用從範圍上分，有整體轉用、主體轉用、局部轉用三種類型。局部轉用指一個民族的部分地區或部分人發生語言轉用，主體轉用指一個民族的大部分地區或部分人轉用另一種語言，整體轉用指一個民族全部轉用另一民族語言。（袁焱 2001：11）我們可以把局部轉用看做是強弱勢語言的接觸初期，在強勢語壓力下弱勢民族只有少部份人受到影響而已，如果強勢語繼續發揮影響力，就會使得弱勢民族大部份人改用強勢語，如果再繼續發展下去就會導致整體轉用現象了。

以目前台灣地區的語言使用現象來看，客家人、原住民交談時會使用國語或者閩南語的夾用語，而閩南人以母語談話時會使用國語夾用語，外省人交談時同樣會夾用閩南語詞彙。夾用語屬於語言局部轉用類型，如果沒有強而有力的政策保護弱勢語，按照目前情形發展下去，可以預知整體轉用的結果是南島語首先消失，客家話也將慢慢步其後塵。而我們這三年在鳳山溪、後龍溪、中港溪調查的結果，發現客家話流失的速度，遠比官方數字來得快速。尤其，為大家熟知的現象，母語傳承呈現出斷層，甚至沒有傳承的跡象為客家話流失最主要原因。如果母語保存流於官方大力提倡，而沒有落實於家庭教育的母語傳承，那麼客家話消失是遲早的事。到時，能夠用客家話流利對談的人，可能會以「活化石」的語言現象存在。現今官方所推廣「客語生活學校」，未來可以推廣「客語生活家庭」更能為母語傳承注入實質力量。

六、客話 VVX 式的語法功能

(一) 前言

我們認為動詞重疊式的形式意義與語法功能之間，存在著規律性的制約關係。本節試圖從臺灣客話中的 VV 式及 VVX 式，釐析涉及滯後的動補結構和不完善的體標記，表示動作的重複或持續的意義。以及受事名詞一般放在謂語之前的形式，最後說明動詞重疊仍可帶補語的功能。表現客話動詞重疊不僅保留中古漢語的格局，也是南方方言普遍的語法特色。如動詞重疊+趨向補語：食食去、行行去、拿拿來。或是動詞重疊+結果補語：拔拔忒、食食忒、蓋蓋緊。

過去對於『重疊』(Reduplication) — 使某語言形式重複出現的語言現象，重疊形式不但多種，更遍及各種詞類。是近代漢語、現代漢語，及現代漢語方言中存在的普遍現象。討論重疊現象的學者眾多，大致著重於在探討重疊形式之多重語意間的關聯性。首先，戴浩一(1993)以認知功能語法為理論基礎，提供不同的角度來討論漢語重疊的現象及其意義的來源。之後，賴惠玲(2004)、莊蕙如(2007)皆認為「象似性原則」提供了合理的解釋。然而，重疊結構除了表示增強、強調、加倍等正向語意之外，也可表示減弱、縮小等反向語意。而後者之語意嚴重挑戰了「象似性原則」。賴惠玲(2004)認為重疊結構是語言使用者要表達極端、強調等語意時，在眾多語言策略的其中一種。象似性是語言使用者就對外世界的認知結果後，選擇語言策略時最主要的動因，以此形式進行溝通。而她認為所謂減弱、縮小或強調、加倍，是相對而非絕對的觀念，必須就實際語言使用情境來考量。

一般來說，臺灣客話的形容詞重疊較其他詞性重疊比較豐富，所以關注的人較多，如羅肇錦(1990)，對客家話形容詞的結構變化，依其重疊及附加情況條理分析。而龔萬灶(2003)在客語特殊構詞中，也列舉出客家話許多形容詞重疊的實例。鍾榮富(2001)對客家構詞進行相當程度的論析。江敏華(2002)主要探討東勢客家話重疊結構和聲調的關係，指出東勢客家話具有和一般連續變調不同特殊變調。最主要江敏華指出東勢客家話重疊結構在方言比較上的意義。而本文從重疊結構關係中，選擇動詞重疊式來討論，不僅是因為相形之下，針對臺灣客話動詞重疊的研究闕如，而且我們認為臺灣客語的動詞重疊形式若區隔為構詞重疊以及句法重疊二種，句法重疊的基式與重疊式之間的意義和句法功能都隨重疊而變，屬於語法層次。尤其動詞重疊是動補結構發展的一個類推結果，根據石毓智(2007)認為整體來說

北方方言動補結構程度高，相對而言，南方方言動補結構發展比較低。

從以上的敘述，我們知道一般動詞重疊多表動作的持續、反復、動量增減等語義功能。其中，表現出動作漸進、由無到有線性的效果；單純動詞只肯定該動作的實存性，因此，重疊式動詞表現的語義比較輕微，有時也有草率或短時間內動作的含意。（楊秀芳，1991：158）重疊式形式和意義之間的聯繫顯然不是任意的，而是有動因的（motivated），其形式結構是其意義結構的模擬，故重疊應是一種類象的（iconic）語法形式。（張敏，1999：3）

而本節試圖從臺灣客話中的VV式及VVX式，釐析涉及滯後的動補結構和不完善的體標記，表示動作的重複或持續的意義。以及受事名詞一般放在謂語之前的形式，最後說明動詞重疊仍可帶補語的功能。表現客話動詞重疊不僅保留中古漢語的格局，也是南方方言普遍的語法特色。如動詞重疊+趨向補語：食食去、行行去、拿拿來。或是動詞重疊+結果補語：拔拔忒、食食忒、蓋蓋緊。而有別於北方方言的動補結構的表現形式。

（二）動詞重疊的類型

臺灣客話的動詞重疊形式，主要探討的是單純動詞重疊式—VV式；帶後附加成分的VVX式等二種不同類型，不同的動詞重疊式在基本語法意義上存在著共性，即都是透過動詞詞綴、動詞補語等附加方式，表現其動作持續、變化、嘗試、完成等語法體貌。我們從一些臺灣地區的《客語故事集》¹⁰以及四溪流域田調採集的語料¹¹揀選例句，試圖更細緻分析臺灣客話的重疊式特色。

（三）VV式（含VVV、VVVV式）

（1）VV式

臺灣客話沒有屈折語的時態變化，卻可以透過重疊的變化，來表示動作或過程在某一時間內進行的情況。這種重疊的基本形式是VV式，這是一種單音節動詞素的重疊，可以表示嘗試或短暫。

（1） a 我愛遽遽衫洗好，趕轉來煮息東西分阿爸食。

b 啊就，心肝還燒燒

¹⁰ 我們從《苗栗縣客家故事集》、《東勢客家話故事集》、《客家雜誌》等資料，揀選出有關動詞重疊式的例句。顯然重疊式中的詞類，仍以形容詞重疊為主，或是修飾動詞的副詞性質重疊居多。具有句法意義的動詞重疊例句相對較少。

¹¹ 我們從第一年計畫開始，就曾注意到客語動詞重疊的現象。因此，在調查四溪流域時，也會詢問發音人是否有此種說法或用法。

- c 佢新婦到夜，會煮煮飯菜分大家食。
- d 天光朝晨早早雞一啼，主人就愛捉去刷刷來煮雞酒請人客
- e 愛想想正知樣般做。
- f 算算班上个客家人也有三儕。
- g 看看伊還敢打麼！

從 (1a) (1b) 的例句，我們可以發現『遽遽、燒燒』都是動作持續的語法意義。而 (1c~g) 的例句，是一種 V 了 V 式或是 V - V 式，透過動詞重疊式表示動作、行為或狀態，已經結束，表示動詞的完成體。補充動補結構不完整的標記成分。而之後介紹的 VV 忒式，臺灣客語這種『忒』的助詞成分，也相當程度發展成『了』的型態。

(2) VVV 式、VVVV 式

而 VVV、VVVV 式，卻可以表示動作的持續，不過都是從 VV 式的基式變化而來。我們在此視為同一種動詞重疊類型。而從南昌話的動詞重疊式中，有一種 V 啊 V 式與臺灣客語的 VVV 式可以互換、互用，相對地臺灣客語也有這種用法。下面 (2a、2b) 例子轉引劉綸鑫 (1999: 687) 中的例句。

- (2) a 渠兩只手變變變，變出一只鴿子來了。
- b 渠兩只手變啊變，變出一只鴿子來了。
- c 佢兩儕搞搞搞，搞到歸身泥了了。
- d 佢兩儕搞啊搞，搞到歸身泥了了。

將 (2a、2c) VVV 式與 (2b、2d) V 啊 V 式作一比較，語用上意義相同。而語法功能上表示動作不停持續下去，且出現在謂語位置上。我們相信規律的變化應是由基式演變而來。

R1: V → VV → VVV → V 啊 V

- (3) a 伊急急伸手摘一把「六月雪」個嫩葉，放到嘴肚去嚼，嚼嚼嚼，一下仔葉汁口涎沾滿嘴唇。
- b 遽遽遽！可能皇帝喔！汝遽遽去求佢講安啱該看樣詣解圍。
- c 講講講，過年去攞著，一斤豬肉來焯，講麼个連豬肉就同佢攞轉去。
- d 佢（狐狸）拿肉割割割割咧，割割有个所在割割咧，啊就愛煮分老阿公食。

從 (3a~c) 的例句，我們可以知道，即使動詞重疊形式從單音節 V 變成雙音節

VV、或多音節 VVV、VVVV，不僅表示動作持續進行，更增加強調、動量增加的功能。

(二) VVX 式

臺灣客話這種重疊結構，通常可以帶後附加成分的重疊、做補語的重疊，其中帶後附加成分的重疊是客家話動詞重疊的主要形式。依『X』的補語差異，可分為 VV 下、VV 忒、VV 咧、VV 撇、VV 去、VV 來、VV 著、VV 緊、VV e 等幾種表現形式。在動詞重疊式中算是衍生能力最強的方式。

一開始，我們先從以下例子說起。江敏華（2002）認為：VVX式重疊的例子較少，主要發生在動詞，用來增加動作的生動感。下面例子轉引自江敏華（2002：548～549）

- (4) a. 翻翻轉 fan33 fan33 tʃion31（言語翻來覆去）
b. □□ k^hiam33 k^hiam11 vu33（形容像蒼蠅般一窩蜂）
c. □□企 ten33 ten11 k^hi33（站立不動的樣子）
d. □□風 hien33 hien11 fuŋ33（突然、一瞬間）
e. □□行 pe33 pe33 haŋ11（並肩行走）
f. □□走 k^hia33 k^hia35 tseu31（無目的到處亂跑）
g. 強強要 k^hioŋ33 k^hioŋ11 oi53
h. 孔孔□ k^huŋ31 k^huŋ31 tsan53（形容打滾）
i. □□動 ziam55 ziam53 t^huŋ33（不停振動的樣子）
j. 粒粒精 liap5 liap5 tsin33（形容每一個小孩都很厲害）
k. □□搔 k^hiet5 k^hiet5 tsau33（不停抓癢的樣子）

以上（4a~k）的例子與我們要討論的 VVX 式不同，原因是這些重疊的副詞或形容詞，主要是修飾後面的動詞，而非動詞重疊的形式。試比較下列兩句。「今晡日 **𠵼** 無愛賣佢，佢就強強要」這裡的『強強要』是指強行要買走之意。而『要』才是主要的動詞，『強強』只是修飾動詞的形容詞或副詞性質。與「無等佢哥，佢就將飯食食忒」這裡的『食食』才是動詞重疊，而『忒』是完成貌的結果補語。

而在介紹臺灣客語 VVX 式之前，我們必須釐清這裡所指的 VVX 式：是動詞重疊＋補語的形式為主。臺灣客語動詞重疊的 VVX 式，大致可分為 VV 下、VV 忒、VV 咧、VV 撇、VV 去、VV 來、VV 著、VV 緊、VV e，實際上可合併成以下五種。

(1) VV 下

客家話一般動詞若能夠單獨重疊，通常都有表示動作持續、重複，或動量增減的意義。而且部分動詞重疊可以直接充當名詞的修飾語。除了當修飾語之外，我們發現若以 VV 的形式出現，主要用於祈使句、條件句和承接句中。

(5) a 賴仔不乖，就打打下賴仔！妹仔不乖，就罵罵下妹仔。妳神經忒勒係無？

b ηai 想想下，就想到頭那痛。

c 菜脯曬曬下，就曬到太燥。

d 該門敲敲下，就敲壞去。

e 這車駛駛下，就沒油勒。

這類動詞在句中可以自由重疊，並可以直接充當句子的謂語。『X』相當於漢語的『一下』。例(5a)是所謂祈使句式。例(5b)(5c)是屬於條件句。例(5d)(5e)屬於承接句。

(2) VV 忒、VV 撇

客話的 VV 忒式，「忒、撇」在這裡是動態助詞，完成體標記。表示動作已經完成或時量已經完成貌。相當於漢語表示完成態的時態助詞「了」，有表示完成動作的狀態。

(5) a 煞財產賣來食食忒，啊又無橫財好得，愛出去做事又見笑，本成有錢人。

b 蕃薯藤拿來拔拔忒，正下哪有蕃薯好食？

c 食無落介東西，就敢倒倒忒？不驚分天公打死。

d 月頭錢就用用忒，月底食飯傍米醬。

e 有身就愛分佢供，不好拿拿忒。該有罪妳知無？

(3) VV le 與 VV e

這裡的『le』、『e』是動詞附加詞綴，語法意義是表現動作的重複、表短時的零標記狀態。如同漢語『V 一下子』的語用方式。

(6) a 有飯好飽，食食咧就好咧。

b 啊就算命算算咧就畫一个符箓分佢啊。

c 這吭，汝轉去吭燒燒咧吭，啊就拿來傍茶淋落去啊吭！

d 啊就菜炒炒咧，就又去做事咧啦

(4) VV 去、VV 來

動詞重疊帶趨向補語「去」，表示一定數量的事物在動作、行為連續進行的作用下，移動了位置或者消失了。

- (7) a 該儕人逐日行行去做事。
b 該雞髒分佢鄰舍食去，害佢譴到會死。
c 這責任沒人愛擔，就你這憨牯擔擔去。
d 該婦人家一譴！所有值錢介東西，總下搬搬去娘家。
e 這不值錢介草席，賣賣去南洋煞賺大錢！

這類 V 在重疊前可以單獨帶「去」或構成「V 去」這種動補結構，而 VV 去實際上是在 V 去的前面重疊一個相同的 V，但是 V 去與 VV 去的語法意義上，顯然有區別性的意義。V 去只單純表示 V 去某些事物，而 VV 去卻是表示在某一範圍內全部 V 去某事物。臺灣客話動詞重疊 VV 去式的用法上與臺灣閩南語相同，是一種動詞重疊+趨向補語的類型¹²，如：行行入去（閩語）拿拿出來（吳語）。部分動詞重疊後加完成體『去』表示一定數量的事物在動作、行為連續進行的作用下，移動了位置或消失了。試比較下列兩句的差異。

(8) a. 這尾魚分佢兜食去。(這條魚被他們吃了。)

b. 這尾魚分佢兜食食去。(這條魚被他們全部吃光了。)

(8a) 『食去』只單純表示魚被他們吃了，沒有表明吃的數量，也許只吃一部分。而

(8b) 則是表明魚「全部」被他們吃光了。可見『去』指明的只是動詞發展的方向，而不是確定的量。透過動詞重疊 VV+去的形式，成為趨向補語，把動詞的量具體化了。

客話的「來」這個動詞，是從一個位置移動至另一個位置的動作狀態，表趨向補語。它可以在句中單獨當謂語，但也可以放在動詞前面或後面當狀語或補語。例如：

(9) a 走走來：該兜乞食，聽到有無使錢的伙食，歸下走走來。

b 削削來：該王梨削削來分人客食啊！

c 食食來：飯先食食來，加下正去做得無？

d 收收來：屋稅好收收來，分賴仔繳學費勒！

¹² 有關吳語與閩語中的“動疊+補”結構及其相關問題考察，可以參考李文浩（2007）一文。其中在語法形式上將閩語與吳語的動詞重疊式的後接補語分成兩類：動疊+趨向補語、動疊+結果補語。

e 燒燒來：有人客來哩！遽遽滾水燒燒來泡茶。

(5) VV 著 (ten)、VV 緊

客話的「著」表示動作行為持續進行的狀態，或表示狀態的持續，是一種持續標記。與一般漢語方言用法相同，唯語法意義較為多元，可看許多對『著』的語法研究。在此不列入討論範圍。這裡的『著』、『緊』是一種動詞重疊＋結果補語的類型。

(10) a 坐坐著

b 穿穿著

c 割割著

d 企企著

e 看看著

一般客家話「緊」這個動詞，相當於漢語時態助詞「著」，表示動作活動的進行態或持續態。可是這裡所用的「緊」，卻是加強重複動作，使動作完成。以上的『著』、『緊』不僅是進行體與持續體的狀態動詞，在語法結構也是一種動詞重疊＋結果補語的類型。

(11) a 蓋蓋緊

b 鎖鎖緊

c 綁綁緊

d 扭扭緊

e 拿拿緊

從以上的動詞重疊 VVX 式可知，由於『X』標記的不同，在臺灣客話表現的語法意義也有所差異，由以上所知，『X』的意義可分成：表持續狀態的持續標記、表動作行為的短時持續、表完成狀態的完成體標記。

(四) 動詞重疊的語法功能

從 VV 式到 VVX 式的 VV 去、VV 來、VV 著 (ten)、VV 忒、VV 緊等動詞重疊的句式，我們瞭解動詞重疊除了一些自由動詞可以自由重疊並能充當句子之外，絕大多數的動詞都不能自由重疊，都有其限制成分。需要依靠一些附加成分的重疊

形式幫助才能完整表達語法的意義。這是臺灣客話動詞重疊的特點，也是部分漢語方言動詞重疊的產生形式，唯臺灣客話附加成分的用語與其他客家方言略有異同。

其次，動詞重疊前都能帶名詞賓語，但重疊後就不能帶賓語。在這種情況下，如果在表達上需要出現賓語所代表的事物，一般是採用以賓語為主語的形式。就臺灣客話動詞重疊的情況來看，實際上是在動詞結構上透過重複的方式，來完成其語法意義。而且並非是重疊動詞本身就有其功能，而是藉由重疊動詞及其附加成分共同表現出來的。因此這類的動詞結構，在句子的應用上會受到一定的限制。

最後，所謂動詞重疊的核心意義，是在動量區分為「動作量」與「動詞量」兩個範疇。任何實際生活中的動作應該有量的概念。最基本的動量有三種：

A、次數量，即動作反覆的多寡。

B、程度量，即動作力度的輕重。

C、時間量，即動作持續的長短。

動作量可以通過動詞本身表現出來，也可以通過副詞修飾語或數量詞語體現出來；而動詞量，則是就某些動詞的特點來說，並非所有動詞都有動作量。其中像 VVX 式的時量特點，表現在持續時間短、強調動作和狀態的持續、動作行為持續並完成的類型。而臺灣客話動詞重疊式，尚有所謂 AABB 式，語法意義上具有頻繁體的形式。

(12) a 打泥膏，打打搵搵啊咧就去殼窰

b 偷偷躡躡地到這頭南洋番樣樹下來，緊緊拿起石頭就來打番樣

c 反係有兜人嚮往老街个便利搵清靜，陸陸續續搬來者

d 搖搖擺擺个錫桶水，不時會激出來，褲腳常透會搵到濕濕漚漚。

(五) 小結

我們認為動詞重疊式的形式意義與語法功能之間，存在著規律性的制約關係。因此，我們著重於句法重疊上的語法功能範圍。本文我們試圖從客語中的 VV 式及 VVX 式，即從 VV 式到 VVX 式的 VV 去、VV 來、VV 著 (ten)、VV 忒、VV 緊等動詞重疊的句式，釐析涉及動補結構和不完善的體標記，透過動詞詞綴、動詞補語的附加方式，來表示動作的重複、持續、變化、嘗試、完成等狀態的語法意義。以及受事名詞一般放在謂語之前的形式，說明動詞重疊仍可帶補語的功能，如動詞

重疊+趨向補語：食食去、行行去、拿拿來。或是動詞重疊+結果補語：拔拔忒、食食忒、蓋蓋緊。表現客話動詞重疊不僅保留中古漢語的格局，也是南方方言普遍的語法特色。

六、 結語

我們透過四溪流域的語言生態的變化，觀察整個臺灣客家話的發展與走向。從客家話與泰雅語、閩南語等語言，歷經表層移借至深層取代的語言接觸之後。我們試著推斷客家話是如何層層疊置？或如何相互影響而形成現在的圖像。不管從語言內部差異到語言外部的接觸現象，都適切地說明臺灣客家話持續變化中。

陸、計畫成果自評

1. 第三年的計畫，我們的研究方向與原計畫研究內容相符。甚至，超乎原先預期的程度，透過四溪流域的研究與觀察，我們提出臺灣客家話未來可能發展的趨勢。
2. 經過三年的調查，累積大批的語料與資料。俟語料及資料澈底整理結束之後，即將進入研究層次，相信可以將學術成果發表在學術期刊上，其學術價值可供後學者參考，繼續深入研究。提升客家學術研究的水準及價值。

柒、結論與建議

(一) 結論

我們透過四溪流域的語言生態的變化，觀察整個臺灣客家話的發展與走向。從四溪整體調查報告的心得來說，臺灣客家話目前正朝著四海化、國語化、閩南化的趨勢前進，演化的速率比想像中明顯且快速。而臺灣客語的傳承若持續呈現語言斷層狀態，相對於客語流失與瀕危的速率，也持續以幾何速率倍增。尤其，台灣瀕危客語（詔安、饒平、大埔）等腔調的憂患。其實我們希望關照所有在台灣的客語發展的情況，不過，從目前客語發展的情況來看，以詔安、饒平、大埔的客語次方言最不樂觀。除了客語主體意識的鬆動之外，漳州客的語言會消失歸因於不自覺。而山民族的心態保守、祖孫之間語言傳承無力、家庭結構的轉變（家庭核心的解構）等等因素，即加速這些客語次方言的流失與呈現家族方言島般的瀕危狀態，實在令人憂心。此外，從主流客語的語言接觸或其他語言接觸的頻繁，更是不在話下。所以，若從客語語言環境的劣勢淘汰的角度來說，我們從五項方面說明：

- 1 空間太小—聚落分散語言被各個擊破、單線聯繫語言都市化。
- 2 族群強弱有別

3 傳播能力、空間有限

4 有力人士支持度不夠

5 教育掌控能力趨弱

這些都是讓台灣客語的次方言逐漸退居家庭語言的劣勢因素。

雖然，為了挽救客語傳承的頹勢，行政院客委會推行客語能力認證的政策，讓更多客家族群的青少年或是非客家族群能夠認識優美的客語。我們持續將時間投注在客語語言傳承的工作上面，是希望拋磚引玉吸引更多人來學習客語。或許，研究客語的研究者多了，值得開心。可是客語傳承的能力弱了，必須傷心。畢竟整體語言活力減弱了，語言呈現斷層化，客家語言與文化唇齒相依。因此，客家語言的維繫，需要我們持續努力關心。

(二) 建議

1. 客家學術研究逐漸起步，希望能夠繼續得到政府的支持與鼓勵。
2. 研究人才是支持學術研究的根本，請重視客家研究人才的培育。

捌、附錄

參考書目

A、專書

黃宣範. 1983. (中譯本)《漢語語法》. Li, Charles N. & Thompson, Sandra A. 1982. (原著).

台北文鶴出版社

羅肇錦 .1988. 《客家語法》. 台北. 學生書局

何耿鏞 .1993. 《客家方言語法研究》. 廈門. 廈門大學出版社

陳 修.1993. 《梅縣客方言研究》. 廣州. 暨南大學出版

詹伯慧等編, 1996, 《第四屆國際閩方言研討會論文集》. 廣東. 汕頭大學出版社

王國璋等編. 1996, 《現代漢語重疊形容詞用法條例》, 北京商務印書館.

楊必勝等著 1996 廣東海豐方言研究 北京 語文出版社

項夢冰, 1997, 《連城客家話語法研究》, 北京語文出版社

伍雲姬編 1999 漢語方言共時與歷時語法研討論文集 廣州暨南大學出版社

楊秀芳 2000 臺灣閩南語語法稿 台北 大安出版社

喬全生 2000 晉方言語法研究 北京 商務印書館

刑福義 蕭國政主編 2000 漢語學報第一期 武漢 湖北教育出版社

- 刑福義 蕭國政主編 2001 漢語學報第二期 武漢 湖北教育出版社
- 黃伯榮等 2001 漢語方言語法調查手冊 廣東 廣東人民出版社
- 鍾榮富編 2001 福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論 台北 文建會
- 申小龍 2001 漢語語法學 南京 江蘇教育出版社
- 陳淑梅 2001 鄂東方言語法研究 南京 江蘇教育出版社
- 江敏華 2002 東勢客家話的重疊結構與變調 《語言暨語言學》第3卷第3期
- 錢奠香 2002 海南屯昌閩語語法研究 昆明 雲南大學出版社
- 林寒生 2002 閩東方言詞彙語法研究 昆明 雲南大學出版社
- 李珊 2003 動詞重疊式研究 北京 語文出版社
- 龔萬灶編著 2003 客話實用手冊 苗栗 龔萬灶
- 太田辰夫 2003 中國語歷史文法 北京 北京大學出版社
- 上海市語文學會 香港中國語文學會編 2003 吳語研究：第二屆國際吳方言學術研討會論文集 上海 上海教育出版社
- 賴惠玲, 2004, 《客語重疊結構之語意研究》, 行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫, 未刊稿.
- 上海市語文學會 香港中國語文學會編 2005 吳語研究：第二屆國際吳方言學術研討會論文集 上海 上海教育出版社
- 石毓智 2006 語法化的動因與機制 北京 北京大學出版社
- 蒲立本 2006 古漢語語法綱要 北京 語文出版社
- 北京大學漢語語言學研究中心《語言學論叢》編委會編 2007 語言學論叢 第35輯 北京 商務印書館
- 江敏華, 2007, 《客語體貌系統研究》, 行政院客家委員會獎助客家學術研究計畫, 未刊稿.
- 王士元 2000 《語言的探索—王士元語言學論文選譯》北京·語言文化大學出版社
- 王士元 2002 《王士元語言學論文集》北京·商務印書館
- 北京大學中國語文學系語言學教研室編 (第二版) 1989 《漢語方音字彙》
- 北京大學中國語文學系語言學教研室編 1995 《漢語方言詞彙》北京·語文出版社
- 古國順等 2007 《台灣客語概論》台北·五南圖書出版公司
- 何大安 1988 《規律與方向：變遷中的音韻結構》中央研究院歷史語言研究所
- 何大安 1996 《聲韻學中的觀念和方法》台北·大安出版社

- 李如龍、張雙慶 1992《客贛方言調查報告》廈門大學出版社
- 李如龍、周日健主編 1998《客家方言研究》暨南大學出版社
- 呂嵩雁 2002〈《客英大辭典》的客語音韻特點〉國立花蓮師院學報第 14 期
- 呂嵩雁 2004〈台灣客家話的語言接觸現象〉《花蓮師院學報》第 18 期
- 李如龍、蘇新春 2001《詞彙學理論與實踐》北京·商務印書館
- 袁家驊等 1989《漢語方言概要》北京·文字改革出版社
- 項夢冰 2003〈客家話古非組字的今讀〉《語言學論叢》第二十八輯北京·商務印書館
- 張光宇 1996《閩客方言史稿》台北·南天書局
- 黃基正 1956《苗栗縣志·語言篇》影本 苗栗文獻委員會
- 黃雪貞 1995《梅縣方言》江蘇·教育出版社
- 黃宣範 1995《語言、社會與族群意識》台北·文鶴出版社。
- 橋本萬太郎 1972《客家基礎語匯集》東京外國語大學言語文化研究所
- 羅肇錦 1988《客語語法》台北·學生書局
- 羅肇錦 1990《台灣的客家話》台北·臺原出版社
- 羅肇錦 2000《台灣客家族群史·語言篇》台灣省文獻委員會
- 羅肇錦 2000〈梅縣話是粵化客語說略〉《國文學誌》第四期
- 羅美珍、鄧小華 1995《客家方言》福建教育出版社
- S. H. SCHAANK 1897《LOEH-FOENG-DIALECT》影印本
- D. MacIver 1992《客英大辭典》台北·南天書局

B、期刊論文

- 劉月華. 1983. 《動詞重疊的表達功能及可重疊動詞的範圍》. 《中國語文》第 1 期.
- 劉月華. 1984. 《動量詞“下”與動詞重疊比較》. 《中國語文》第 1 期
- 李宇明. 1998. 《動詞重疊的若干句法問題》. 《中國語文》第 2 期. 83-92.
- 李宇明. 2000. 《漢語複疊類型綜論》. 《漢語學報》第 1 期. 4-15.
- 朱景松. 1998. 《動詞重疊式的語法意義》. 《中國語文》第 5 期. 378-386
- 李英哲. 2000. 《從語義新視野看漢語的一些重疊現象》. 《漢語學報》第 1 期. 16-20.
- 陸鏡光. 2000. 《重疊·指大·指小》. 《漢語學報》第 1 期. 21-27.

- 邵敬敏, 吳吟. 2000. 《動詞重疊的核心意義、派生意義和格式意義》《漢語學報》第1期. 39-47.
- 葉步青. 2000. 《漢語動詞重疊的語義研究》. 《漢語學報》第1期. 48-52.
- 吳振國. 2000. 《漢語動詞重疊的時間特徵》. 《漢語學報》第1期. 63-69.
- 王希杰, 華玉明. 1991. 《論雙音節動詞的重疊性及其語用制約性》. 《中國語文》第6期. 425-430.
- 吳吟. 2000. 《漢語重疊研究綜述》. 《漢語學習》第3期. 28-34
- 陳前端. 2001. 《動詞重疊的情狀特徵及其體的地位》. 《語言教學與研究》第4期. 48-55.
- 劉丹青. 2001. 《語法化中的更新、強化與加疊》. 《語言研究》第2期. 71-81.
- 石毓智. 1996. 《試論漢語的句法重疊》. 《語言研究》第2期. 1-12
- 邢福義. 2000. 《說“V-V”》. 於《中國語文》第5期. 420-432.
- 胡孝斌. 1997. 《試論動詞重疊“VV”式與動詞“V一下”式的差異》. 《漢語學習》第2期. 18-21.
- 王洪梅, 2007, 《漢語方言“VVX”式動詞重疊的分布與特點》, 上海大學學報(社會科學版), 第14卷第3期.
- 羅肇錦 2002 「試論福建廣東客家話的源與變」《聲韻學論叢》第十二輯 229-246
- 羅美珍 1980 〈畬族所說的客家話〉, 《中央民族學院學報》1: 76-88
- 潘家懿 1996 〈海豐方言三十年來的演變〉《方言》1996年4期 264-271
- 范文芳 1996 〈竹東腔海陸客語之語音現象〉新竹師範學院《語文學報》第三期 p. 215-237
- Chiang, Min-hua. 2002. Dongshi kejiahua de chongdie jiegou yu biandiao [Reduplication and tone-sandhi in the Tungshih Hakka dialect]. Language AND Linguistics 3:3. 543-566.
- Luo, Zhao-jin. 1988. Keyu Yufa [Hakka syntax]. Taipei: Student.
- Tai, James H-Y. 1993. Iconicity: Motivations in Chinese grammar. Current issues in linguistic theory: Studies in honor of Gerald A. Sanders, ed. by Mushira Eid and Gregory Iverson, 153-173. Amsterdam: John Benjamins.